

## Аннотация программы учебной дисциплины "Профессионально-ориентированный перевод"

### по подготовке бакалавра по направлению 01.03.02 «Прикладная математика и информатика»

#### Вариативная часть дисциплин учебного плана Б.1.2.2

Общая трудоемкость изучаемой дисциплины составляет 4 ЗЕ (144 ч.)

#### Цели и задачи дисциплины

- подготовка специалистов к письменному переводу аутентичных технических текстов с параллельным усвоением как лексических, грамматических, так и стилистических особенностей изучаемого языка.

#### Требования к уровню освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ОК-5 (способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия);

- ОПК-2 (способность приобретать новые научные и профессиональные знания, используя современные образовательные и информационные технологии);

- ПК-5 (способность осуществлять целенаправленный поиск информации о новейших научных и технологических достижениях в информационно-телекоммуникационной сети Интернет и в других источниках).

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» относится к вариативной части дисциплин учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании общеобразовательной программы по иностранному языку. Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения профессионально-ориентированного языка в магистратуре.

#### Содержание дисциплины. Основные разделы.

Computer Uses. Image Capturing Devices. Copying Devices. Devices for the Disabled. The Operating System.

#### В результате изучения дисциплины студент должен:

*знать:*

- роль перевода в межкультурной коммуникации; понятие эквивалентности и адекватности перевода; прагматические переводы (ОК-5);

- возможности иностранного языка как необходимого средства профессиональной деятельности (ОПК-2);

- особенности перевода научной и технической литературы на иностранный язык; иноязычную терминологию в выбранной профессиональной сфере (ПК-5);

*уметь:*

- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами; правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода; идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности (ОК-5);

- самостоятельно добывать профессиональные знания с использованием иностранного языка для развития способности к самообразованию и профессиональному самосовершенствованию средствами иностранного языка (ОПК-2);

- работать с профессиональной литературой в печатном и электронном виде, т.е. овладеть всеми видами чтения (просмотрового, ознакомительного, изучающего, поискового) (ПК-5);

*владеть:*

- навыками профессионально-ориентированного перевода текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности (ОК-5);

- навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по проблемам прикладной информатики (ОПК-2);

- иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников; навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке в выбранной профессиональной сфере.

Виды учебной работы: практические занятия, самостоятельная работа студента.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: контрольные переводы, рейтинговые тесты, текущий контроль успеваемости в форме контрольных точек (КТ) и итоговый (промежуточный) контроль в форме экзамена.